

ЖЕСТЫ КАК НЕВЕРБАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Инееса Павловна Зленко¹

*Воронежский государственный педагогический университет¹
Воронеж, Россия*

*¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка
и иностранных языков для неязыковых профилей
тел.: (473) 2372-258, e-mail: inessazlenko@rambler.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения учащихся, изучающих французский язык, невербальному коммуникативному поведению французов. Основной упор делается на обучение диалогической речи с применением жестов и сопутствующих им речевых клише, свойственных французской речи. Дается определение коммуникативного метода, рассматриваются особенности невербального коммуникативного поведения французов. Представлены этапы обучения учащихся диалогической речи с обязательным применением жестов, способствующих более полному пониманию речевого посыла. В связи с этим дается классификация французских жестов, методы донесения их до учащихся. Приводятся примеры этапов работы над диалогом и образцы диалогического общения в заданных речевых ситуациях. Статья акцентирует внимание на целесообразности введения в процесс обучения учащихся диалогической речи на иностранном языке элементов невербального коммуникативного поведения.

Ключевые слова: коммуникативный метод, невербальное поведение, жесты, диалогическая речь, французский язык, речевой посыл, мимика, ситуация.

Для цитирования: Зленко И. П. Жесты как невербальный аспект коммуникативного поведения и их использование при обучении диалогической речи на уроках французского языка // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 1. С. 26–30. DOI 10.47438/2309-7078_2021_1_26.

Введение

Эффективность уроков иностранного языка определяется в немалой степени интересом учащихся к изучению данного языка. Учащиеся всех возрастов интересуются жизнью их сверстников за рубежом, а в более старшем возрасте они проявляют интерес и к культуре, общественно-политическому строю, обычаям страны изучаемого языка. Радио, телевидение, пресса дают информацию о странах мира, но этого оказывается недостаточно. Особую роль в более полном знакомстве с национальной культурой страны призваны сыграть уроки иностранного языка. В связи с этим приведем высказывание Франсиса Дебивера, заместителя директора международного педагогического центра г. Севр: «Курс страноведения не может охватить все стороны жизни Франции, в него должно войти то, что вызывает удивление обучаемых и их соотечественников, иными словами – явления и факты общественной и культурной жизни, которые отличают Францию от страны, в которой живет обучаемый» [1, с. 39].

В преподавании иностранных языков существует многообразие методик, которые на сегодняшний день, так или иначе, используются учителями школ и преподавателями вузов. Это грамматико-переводной метод, аудиolingвальный метод, прямой метод, структурный подход, лексический под-

ход и так далее. На современном этапе обучения иностранным языкам преимущество отдается коммуникативному методу. В чем его суть? На Западе коммуникативная методика появилась в середине прошлого столетия, а в России она стала распространяться с начала 90-х годов. «Коммуникативный метод получил свое название по предложению Е.И. Пассова, который обосновал концепцию метода в ряде публикаций. В основу метода положены идеи коммуникативной лингвистики, психологической теории деятельности и концепция развития индивидуальности в диалоге культур, которая определяет конечную цель обучения иностранному языку – овладение иноязычной культурой в процессе межкультурной коммуникации» [2].

Суть коммуникативного подхода заключается в создании процесса естественного общения обучающего с обучающимися и обучающихся между собой. Главной задачей обучения является научить учащихся общению, а не выучить досконально всю грамматику или уметь переводить тексты. Общение преподавателя с учащимися ведется полностью или почти полностью на изучаемом языке. Подобное общение предполагает даже, среди прочего, незнание (полное или частичное) грамматики изучаемого языка, а нахождение различных способов понимания услышанной речи и реакцию на эту речь.

Учитель при использовании коммуникативного подхода не читает лекций и не формулирует правил с использованием грамматических терминов, а, как

правило, выступает в качестве помощника, друга, советчика. Основное внимание уделяется групповому обучению. «Задача учителя и учеников – научиться работать сообща, отойти от индивидуализированного обучения. Ученик учится слушать своих товарищей, вести беседы и дискуссии в группе, работать над проектами вместе с другими участниками группы. Ученик больше ориентируется на своих товарищей по группе, чем на своего учителя, как на модель. Эффективным методом также является вовлечение студента в профессиональную языковую среду одновременно с учебной в коммуникативной языковой группе» [3].

Коммуникация учащихся поощряется, даже если они допускают ошибки. Важен сам процесс общения. Как известно, естественное общение состоит из вербального и невербального способов выражения речевой интенции. Вербальный способ выражения речи состоит из слова, предложения или текста. Понятие «невербальное» подразумевает поведение, сопутствующее речи, а иногда и заменяющее речь. Сюда входят такие его аспекты, как жесты, мимика, положение туловища. Альбер Бердвистелл обнаружил, что «вербальный компонент межличностного общения составляет менее 35%, а свыше 65% информации, передаваемой при общении, передается невербально» [4].

Целью данной статьи является изучение специфики невербального французского коммуникативного поведения и возможностей их применения при обучении диалогической речи на уроках французского языка в средних и высших учебных заведениях. Почему именно мы делаем упор на обучение диалогической речи? Прежде всего, диалогическая речь является составляющей частью разговорной речи (60–70%). Умение вести беседу представляет полноценное общение. Диалогическая речь является формой взаимопонимания между людьми. «В методике преподавания иностранных языков сложились два пути обучения диалогической речи: дедуктивный и индуктивный» [5]. При дедуктивном подходе обучение начинается с диалогообразца. Диалог прочитывается, снимаются лексико-грамматические трудности, выделяются речевые клише и сопровождающие их жесты. Затем диалог заучивается наизусть. При индуктивном подходе учащимся предлагаются элементы диалога, и они самостоятельно придумывают свой собственный диалог. Эти два подхода мы рекомендуем использовать для более полного усвоения речевых клише и сопровождающих их жестов в различных ситуациях общения.

Поставленная цель определяет задачи исследования:

1. Изучение особенностей французского невербального коммуникативного поведения.
2. Выявление его специфических особенностей.
3. Сравнение русского и французского невербального коммуникативного поведения.
4. Применение полученных результатов исследования в практике преподавания иностранных языков (обучение диалогической речи).

Объектом исследования являются французские жесты и сопутствующие им речевые клише. Предметом исследования является выявление национальной специфики французского невербального коммуникативного поведения в сравнении с его русским аналогом.

При отборе жестов, наиболее употребляемых в повседневной жизни французами, мы руководствовались классификацией жестов, предложенной

профессором И.А. Стерниным в его работе «Практическая риторика» [6].

По мнению ученого, жесты подразделяются на номинативные, пространственно-указательные, конкретно-изобразительные, абстрактно-изобразительные и эмоционально-оценочные.

Результаты

Нами было подобрано 43 жеста, из которых 3 – номинативных (приветствие, прощание, неверие), 5 – пространственно-указательных (обращение к собеседнику, если ситуация не позволяет сделать это вслух; оклик человека; обращение к официанту в ресторане; привлечение внимания шофера такси; автостоп), 10 – конкретно-изобразительных (появление идеи; пьяный человек; человек, любящий много говорить; хитрец; ленивый; обман; насыщение; просьба попить; толстый человек; не вполне уверенный в чем-то человек), 25 – эмоционально-оценочных (несогласие или запрет, сомнение или неудовольствие, сомнение в достоверности информации, призыв к тишине, смех, нравится-не нравится и прочие).

На первых уроках по изучению коммуникативного поведения французов учителю необходимо рассказать о его особенностях. При изучении особенностей французского коммуникативного поведения учителю необходимо обратить внимание учащихся на высокий уровень повседневной вежливости французов. Частое употребление выражений: «*merci*» (*спасибо*), «*s'il vous plaot*» (*пожалуйста*), «*je vous en prie*» (*будьте добры*) является нормой. Вежливость демонстрируют в любом социальном слое. Обращает на себя внимание наличие дистанции между собеседниками во французском общении. Даже в метро пассажиры стараются держаться друг от друга на расстоянии. Отличительной чертой французов является любовь к застольному общению. Излюбленной темой разговоров является сама еда. Не любят говорить о деньгах и политике. При этом французам свойственна высокая непринужденность в разговоре.

Для французов характерна традиция объединяться для совместного проведения досуга в общественных местах. Французы охотно поют вместе, танцуют, подключая детей всех возрастов. Французы с детства усваивают умение правильно выражать просьбу. Категоричное требование запрещается. Во фразе, выражающей просьбу, глагол должен стоять или в вопросительной форме или в условном наклонении. Например, *Pouvez-vous me dire où se trouve le Louvre?* (*Вы можете мне сказать, где находится Лувр?*). *Je voudrais avoir ce livre.* (*Я хотел бы купить (досл. – иметь) эту книгу*). Самая простая формула – это формула, содержащая слово «пожалуйста» – *s'il vous plaot*. Кстати, обращаться на улице к незнакомым во Франции не принято, для этого есть полицейские.

При ознакомлении с общими особенностями французского невербального коммуникативного поведения, учитель вместе с обучаемыми параллельно приводит примеры коммуникативного поведения россиян. При этом старается ненавязчиво привлечь внимание к положительным сторонам в жизни французов. В этом случае он выполняет важную миссию интерференции культур и благотворное влияние положительных примеров на воспитание подрастающего поколения, что стало заметным у нас за последние годы, а именно: в магазинах продавцы и покупатели становятся взаимовежливыми; продавцы благодарят за покупку и предлагают зайти еще раз, желают доброго дня. Можно привести и другие примеры.

Стоит учитывать тот факт, что коммуникативное поведение различных народов, как вербальное так и невербальное, имеет национальную специфику. Поэтому при изучении какого-либо языка будет целесообразно знакомиться с нормами поведения носителей языка. Во-первых, это способствует правильному восприятию речи собеседника. Во-вторых, дает возможность быть правильно понятым собеседником. В-третьих, предохраняет обучающегося от

неправильного использования того или иного жеста или мимики. Было бы уместно, на наш взгляд, сопровождать фразы диалога-модели, приводимого в учебнике, описанием или иллюстрацией мимики и жестов говорящего, чему мы и пытаемся научить начинающего учителя.

Ниже мы приводим примерную таблицу использования вербальных и невербальных клише при обучении диалогической речи.

Таблица 1 – Использование вербальных и невербальных клише при обучении диалогической речи

Ситуация	Речь	Жест	Мимика
Приветствие	Salut (<i>привет</i>), bonjour (<i>здравствуйте</i>)	1. Поднятие руки. 2. Пожатие друг другу руки. 3. Поцелуй в щеку (2-4 раза)	Улыбка; приветливое выражение лица
Прощание	Au revoir (<i>до свидания</i>), a bientôt (<i>до скорой встречи</i>), a demain (<i>до завтра</i>), a un de ces jours (<i>до встречи на днях</i>)	1. Помахивание кистью руки из стороны в сторону. 2. Поцелуй кончиков сложенных в щепоть пальцев. 3. Сдувание с ладони невидимой пушинки	Улыбка; сожаление
Неверие	C'est faux (<i>неправда</i>), mon oeil (<i>досл. – мой глаз</i>)	1. Оттягивание нижнего века глаза указательным пальцем	Неудовольствие; насмешка
Уход	Je pars (<i>я отправляюсь</i>), je me casse / je me tire / je m'arrache (<i>я сваливаю</i>), je m'en vais (<i>я ухожу</i>)	1. Похлопывание ладонью одной руки по запястью другой	Беспокойство
Скука	Je m'ennuie (<i>мне скучно</i>), за me rase / за me barbe (<i>мне надоело</i>)	1. Тыльной стороной кисти руки проводят несколько раз по щеке от уха к подбородку и обратно	Выражение скуки

Подобную работу можно проделать при изучении остальных жестов, которые возможно найти в интернет-ресурсах.

Для знакомства учащихся с французским невербальным поведением (жесты, мимика, положение тела), а затем дальнейшего использования их в диалогической речи, следует, во-первых, отобрать типичные французские жесты; во-вторых, провести сравнительно-сопоставительный анализ по изучению французских и русских жестов; в-третьих, составить учебные диалоги для обучения французским жестам с учетом возрастных особенностей учащихся. При отборе типичных жестов можно использовать фото, картинки, видео-сюжеты и артистизм самого учителя. При знакомстве с французскими жестами учитель должен объяснить технику исполнения жеста, его значение, ситуацию, в которой используется данный жест, и предложить учащимся вспомнить жест, используемый русскими в подобной ситуации. Учащиеся имитируют действия учителя, затем они знакомятся с речевым клише, сопутствующим данному жесту. Действия учителя:

1. Прослушайте описание жеста и делайте как я.
2. Ответьте, когда можно увидеть этот жест.
3. Вспомните, какими словами может сопровождаться подобный жест.
4. Вспомните, что означает этот жест у русских.
5. Вспомните, какой жест используется в подобной ситуации.

6. Скажите, могут ли русский и француз правильно понять друг друга, увидев эти жесты.

Можно привести примеры типичных ситуаций: отъезд, приветствие, скука, лень, оценка чего-либо, отдых, бахвальство, неудача и так далее.

При сопоставлении французских и русских жестов учитываются значение жеста, его исполнение и сфера употребления. Таким образом, можно выделить:

а) жесты, совпадающие с русскими по манере исполнения и значению. Например, жесты приветствия и прощания, оценочный жест (поднятый вверх большой палец сжатой в кулак руки), жест, символизирующий победу (латинская буква V);

б) жесты, совпадающие с русскими по значению, но разные по манере исполнения. Например, жест запрета (у русских: вытянут указательный палец, у французов: вся ладонь);

в) жесты, совпадающие по исполнению, но разные по значению. Например, провести рукой по горлу означает у русских «быть сытым», тогда как подобный французский жест означает «зарезать»;

г) жесты, отсутствующие в поведении русских. Например, француз слегка постукивает ладонью по лбу, что означает «терпению пришел конец» (j'en ai marre).

При составлении диалогов должны учитываться следующие факторы:

1. Тематика диалогов должна соответствовать изучаемым темам.
2. Диалоги должны быть короткими и легко запоминаемыми.
3. Жесты должны сопровождаться репликами.

При работе с диалогами необходимо соблюдать следующие этапы:

1. Учитель объясняет незнакомые слова и грамматические трудности.

2. Учащимся предлагается прочесть про себя текст диалога и обратить внимание на поведение участников коммуникации.

3. Учитель читает диалог вслух, стараясь как можно выразительнее передать речь различных персонажей, используя при необходимости жесты и мимику.

4. Разобрать детально ситуацию, используя вопросы к диалогу.

5. Уделить особое внимание жестам и сопутствующим им фразам.

6. Учитель предлагает учащимся прочесть диалог в парах, обратив внимание на наиболее удачные варианты прочтения.

7. Учитель предлагает учащимся инсценировать диалог, максимально приближая его к реальности.

8. Используя речевые клише данной ситуации, учитель предлагает учащимся составить собственные диалоги (работа в парах) и, таким образом, получить несколько вариантов разговора в данной ситуации.

Приведем примеры двух диалогов.

Ситуация: «На вокзале».

A: Eh bien, tu as décidé de partir? (Ты решил уехать?).

B: Pas moi. Ma mère veut que je passe mes vacances chez ma tante Pauline (Не я. Мама хочет, чтобы я провел каникулы у тети Полин).

A: Tu y resteras longtemps? (Ты долго там будешь?).

B: Deux mois environ (Почти два месяца).

A: Alors, bonne route! (В добрый путь!) Жест: помахивание кистью руки из стороны в сторону.

C: Bonnes vacances! (Хороших каникул!). Жест: поцелуй.

D: Bon voyage! (Приятного путешествия!). Жест: сдувает невидимую пушинку с ладони.

Мимика: улыбка, доброжелательное выражение лица.

Questions (Вопросы)

1. Combien de personnes parlent? (Сколько человек говорит?).

2. De quoi parlent-elles? (О чем они разговаривают?).

3. Ou B passera-t-il ses vacances? (Где персонаж B проведет каникулы?).

4. Combien de temps y restera-t-il? (Сколько времени он там проведет?).

5. Qu'est-ce que ses amis lui souhaitent? (Что его друзья ему желают?).

6. Quels gestes font-ils? (Какие жесты они делают?).

7. Dans quelles autres situations peut-on voir ces gestes? (В каких других ситуациях можно увидеть эти жесты?).

8. Pouvez-vous répéter ces gestes? (Вы можете повторить эти жесты?).

9. Est-ce que les Russes font les mêmes gestes? Dans quelles situations? (Разве русские делают подобные жесты?).

10. Jouez cette scène (Сыграйте эту сценку).

Предполагаемый диалог учащихся.

Ситуация: «Week-end» (Выходные).

A: Où vas-tu avec ce sac à dos? (Куда ты идешь с рюкзаком?).

B: A la gare, je pars à la campagne chez ma cousine Isabelle (На вокзал, я еду за город к моей кузине Изабель).

A: C'est super! La campagne c'est l'air, la rivière, la forêt! (Супер! Деревня – это воздух, река, лес!).

B: A lundi, mes amis! Je suis pressé. Le train part dans 20 minutes. (До понедельника, мои друзья! Я тороплюсь. Поезд отправляется через 20 минут).

A: Bon voyage! (Приятного путешествия!). Жест: сдувает невидимую пушинку с ладони.

C: Alors, bonne route! (В добрый путь!) Жест: помахивание кистью руки из стороны в сторону.

D: Bonnes vacances! (Хороших каникул!). Жест: поцелуй.

Выводы

Таким образом, изучение невербального коммуникативного поведения французов (обучение диалогической речи) является неотъемлемой частью коммуникативного поведения носителей языка. Овладение невербальными средствами иноязычного общения, бесспорно, приближает учащихся к полноценному коммуникативному акту на иностранном языке: ведь человек не может разговаривать, оставаясь неподвижным, не жестикулируя и не меняя выражения лица. Учащиеся узнают, что коммуникативное поведение различных народов как вербальное, так и невербальное, имеет национальную специфику, и чтобы правильно воспринимать речь иностранного собеседника и быть, в свою очередь, правильно понятым, необходимо при изучении иностранного языка параллельно знакомиться с социальными нормами поведения. Роль учителя в этом бесспорна. Он следит, чтобы учащиеся применяли изученные жесты в процессе общения на иностранном языке. Учащимся старших классов и студентам языковых факультетов можно предложить сделать видеоматериал по французскому коммуникативному поведению. Ресурсы сети Интернет предлагают видеофрагменты, которые могут служить образцом для подобной работы. С помощью учителя пишется сценарий видеофрагментов, отрабатываются жесты. Подобная работа увлекает учащихся, так как героями являются их товарищи, а местом действия – родной класс или аудитория. При просмотре мини-фильмов учащиеся оценивают игру актеров, их произношение, интонацию, правильность выполнения жестов. В работе над видеофрагментами и затем при их просмотре учащиеся получают большой эмоциональный заряд.

«Слепое» заучивание диалогов на иностранном языке может показаться рутинной, если не снабдить их элементами невербального коммуникативного поведения. Затем, в дальнейшем при чтении художественной литературы французских авторов или просмотре французских фильмов изучающий этот прекрасный язык может реально представить себе, как общаются герои, какие жесты они делают при этом и, может быть, какие речевые клише произносятся. Поэтому, на наш взгляд, внимание к совместному применению вербальных и невербальных способов коммуникативного общения играет огромную роль и способствует гораздо более эффективному изучению иностранного языка и знакомству с культурой страны носителей языка.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Веденина Л. Г. Лингвострановедческий аспект преподавания французского языка во Франции // Иностранные языки в школе. 1993. № 2. С. 37–41.
2. Коммуникативный метод обучения // Студопедия : виртуал. энцикл. URL: https://studopedia.ru/15_120187_klyuchi-glaznogo-dostupa-nlp.html (дата обращения: 07.01.2021).
3. Коммуникативный подход в преподавании иностранных языков // Википедия : виртуал. энцикл. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Коммуникативный_подход_в_преподавании_иностранн_языков (дата обращения: 08.01.2021).

4. Пиз А. Язык телодвижений // Психология : виртуал. энцикл. URL: http://psychologi.net.ru/1/piz_yazik_telodvigenia.pdf (дата обращения: 08.01.2021).
5. Яковлева М. М. Обучение диалогической речи на уроках английского языка // Nportal : образов. соц. сеть. URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2013/02/19/buchenie-dialogicheskoy-rechi-na-urokakh-angliyskogo> (дата обращения: 09.01.2021).
6. Стернин И. А. Практическая риторика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 5-е изд., стер. М. : Академия, 2008. 272 с.

References

1. Vedenina L.G. *Lingvostranovedcheskii aspekt prepodavaniya frantsuzskogo yazyka vo Frantsii* [The linguistic and cultural aspect of French language teaching in France]. *Inostrannye yazyki v shkole*, 1993, no. 2, pp. 37–41.
2. Kommunikativnyi metod obucheniya [Communicative learning method]. *Studopediya: virtual.encycl.* Available at: https://studopedia.ru/15_120187_klyuchi-glaznogo-dostupa-nlp.html. (accessed: 07.01.2021)
3. Kommunikativnyi podkhod v prepodavanii inostrannykh yazykov [Communicative approach in teaching foreign languages]. *Vikipediya : virtual. entsykl.* Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/Communicative_approach_to_teaching_foreign_languages. (accessed: 08.01.2021)
4. Piz A. *Yazyk telodvizhenii* [Body language]. *Psikhologiya : virtual. entsykl.* Available at: http://psychologi.net.ru/1/piz_yazik_telodvigenia.pdf. (accessed: 08.01.2021)
5. Yakovleva M.M. *Obuchenie dialogicheskoi rechi na urokakh angliiskogo yazyka* [Teaching dialogic speech in English lessons]. *Nportal: obrazov. soc. set.* Available at: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2013/02/19/obuchenie-dialogicheskoy-rechi-na-urokakh-angliyskogo> (accessed: 09.01.2021).
6. Sternin I.A. *Sternin I.A. Prakticheskaya ritorika* [Practical rhetoric]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 272 p.

Поступила в редакцию 20.01.2021
Подписана в печать 01.03.2021

GESTURES AS A NON-VERBAL ASPECT OF COMMUNICATIVE BEHAVIOR AND THEIR USE IN TEACHING DIALOGIC SPEECH IN FRENCH LESSONS

Inessa P. Zlenko¹

*Voronezh State Pedagogical University¹
Voronezh, Russia*

¹*Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of French and Foreign Languages for Non-linguistic Profiles, tel.: (473) 2372-258, e-mail: inessazlenko@rambler.ru*

Abstract. The article deals with the issues of teaching non-verbal communicative behavior of French students. The main focus is on teaching dialogic speech with the use of gestures and accompanying speech cliches characteristic of French speech. The definition of the communicative method is given, the features of nonverbal communicative behavior of the French are considered. The stages of teaching students dialogic speech with the obligatory use of gestures that contribute to a more complete understanding of the speech message are presented. In this regard, the classification of French gestures, methods of communicating them to students is given. Examples of the stages of working on the dialogue and examples of dialogic communication in given speech situations are given. The article focuses on the expediency of introducing elements of non-verbal communicative behavior into the process of teaching students dialogic speech in a foreign language.

Key words: communicative method, nonverbal behavior, gestures, dialogic speech, French language, speech message, facial expressions, situation.

Cite as: Zlenko I. P. Gestures as a non-verbal aspect of communicative behavior and their use in teaching dialogic speech in French lessons. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2021, no. 1, pp. 26–30. (in Russian). DOI 10.47438/2309-7078_2021_1_26.

Received 20.01.2021
Accepted 01.03.2021